

NARRATIVE PERSPECTIVE MEDIATED BY MANNER OF MOTION VERBS

Olesea BODEAN-VOZIAN

Moldova State University

There is typological variation in the way languages encode manner as an element of a motion event. Languages like English view it as relevant, and the lexicalization of the variety of ways to move results in a rich class of motion verbs, contrary to other types of languages, like Romanian, which leave the manner element to be encoded by verbids or adverbs (for these reasons some linguists refer to the first type as *manner-rich* and second type as *manner-poor languages*). Still, several studies contrasting typologically different languages showed that languages of the latter type are not so poor in manner-of-motion verbs. The question then might rather be: which manner components are more likely to be lexicalized?

For research purposes, we distinguish manner in terms of objective elements (medium, speed or intensity) and subjective elements (attitude, intention). The aim of the study is to focus on the manner-of-motion verbs that embed an evaluative or qualitative dimension of motion and to examine the way these verbs encode somebody's perspective in a narrative. The first question in such a case is whose evaluation or point of view is being represented. The second one is how the subjective point of view (narrative perspective) mediated through manner-of-motion verbs in an English narrative (*The Lord of the Rings*, by J.R.R. Tolkien) is translated into Romanian, supposedly a manner-poor or low-manner language.

Keywords: *narrative, typology, motion events, manner of motion verbs, English, Romanian.*

PERSPECTIVA NARATIVĂ MEDIATĂ DE VERBELE DE MIȘCARE DE MOD

Există o variație tipologică în felul în care limbile codifică modul ca element al unui eveniment de mișcare. Limbile precum engleza îl percep drept unul relevant, iar lexicalizarea gamei de mijloace de redare a mișcării a dat naștere unei clase bogate de verbe de mișcare, contrar altor tipuri de limbi, așa ca româna, în care elementul ce redă modul este codificat de gerunziu sau adverb. Din aceasta cauză, unii lingviști numesc primul tip limbi bogate în verbe de mod (în engl. *manner-rich*), iar al doilea tip – limbi sărace în verbe de mod (în engl. *manner-poor*). Totuși, câteva studii care examinează contrastiv diferite limbi au demonstrat că limbile din tipul 2 nu sunt atât de sărace în verbe de mișcare de mod. În acest caz, apare întrebarea: care componente ale mișcării au cele mai mari șanse de a fi lexicalizate?

În scopuri de cercetare, facem distincție între mod în termeni de elemente obiective (mediu, viteză sau intensitate) și elemente subiective (atitudine, intenție). Obiectivul major al studiului prezent este de a aborda verbele de mișcare de mod care înglobează dimensiunea calitativă sau evaluativă a mișcării și de a examina felul în care aceste verbe codifică perspectiva personajelor în cadrul narațiunii. Astfel, ceea ce ne preocupă este următoarea întrebare: al cui punct de vedere (sau evaluare) este reprezentat? A doua întrebare pe care ne-o adresăm este: cum se traduce în limba română punctul de vedere subiectiv (perspectiva narativă) mediat prin verbele de mișcare de mod din textul narativ englez (*Stăpânul Inelelor* de J.R.R. Tolkien), pornind de la premisa că româna este o limbă săracă în verbe de mișcare de mod?

Cuvinte-cheie: *narațiune, tipologie, evenimente de mișcare, verbe de mișcare de mod, engleză, română.*

Prezentat la 02.10.2015

în cadrul Colocviului Internațional

*Dialogisme et polyphonie dans les langages de spécialité –
vers une socioterminologie dynamique*

Publicat: august 2016